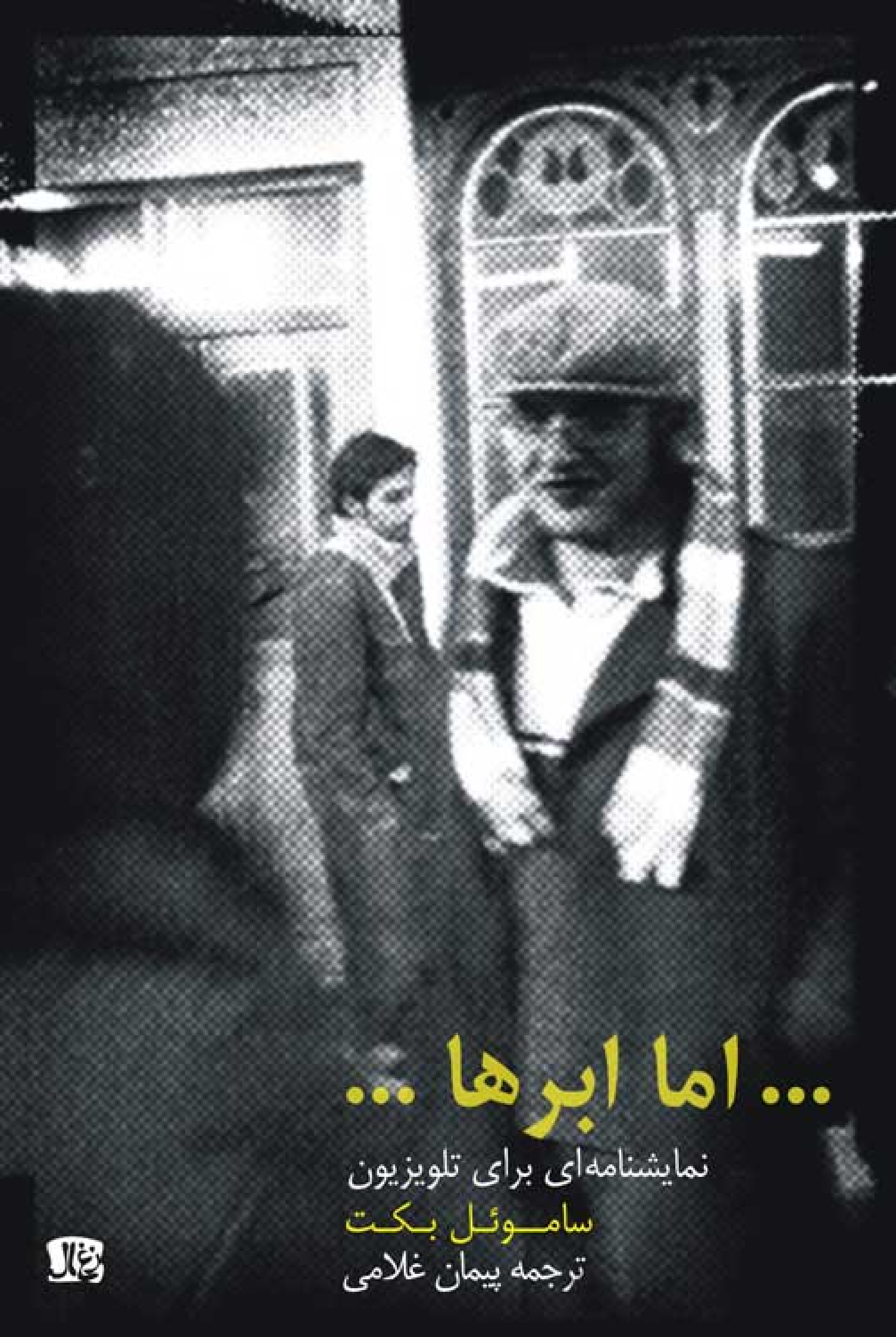




... اما ابرها ...

نمایشنامه‌ای برای تلویزیون
ساموئل بکت
ترجمه پیمان غلامی

... اما ابرها...

نمایشنامه‌ای برای تلویزیون

ساموئل بکت

ترجمه پیمان غلامی

صحنه : دایره‌ای، به قطر ۵ متر که دورتادور، با سایه‌ای شدید احاطه شده است.

نور : تابش تدریجی نور از تاریکی در اطراف به بیشترین روشنایی در مرکز.

۱. غرب، جاده‌ها.

۲. شمال، خلوتگاه.

۳. شرق، گنجه (پستو).

۴. جایگاه ایستادن.

۵. دوربین.

M : برداشت نزدیک از پشت مردی، که بر روی چارپایه‌ای نامرئی که مقابل میزی نامرئی خم شده، نشسته است. ردا و عرق چین به رنگ خاکستری روشن. زمین تیره. برداشتی مشابه از سراسر صحنه.

M1 : **M** در صحنه. کلاه و پالتوی تیره، ردا و عرق چین روشن.

W : کلوزآپ از صورت یک زن، تا حد ممکن کادر بر روی چشمان و دهانش بسته‌تر شود. برداشتی مشابه از سراسر صحنه.

S : لانگ‌شات از صحنه‌ی خالی یا با **M1**. برداشتی مشابه از سراسر صحنه

V : صدای **M**.

۱. تاریکی. ۵ ثانیه.

۲. فیدآپ به M. ۵ ثانیه.

۳. V : وقتی به او فکر می کردم همیشه شب بود. من رسیدم در - -

۴. دیزالو به S خالی. ۵ ثانیه. M۱ با کلاه و پالتو از سایه غربی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت سایه شرقی می ایستد. ۲ ثانیه.

۵. V : نه - -

۶. دیزالو به M. ۲ ثانیه.

۷. V : نه، این درست نیست. هروقت که او (she) ظاهر می شد همیشه شب بود. من رسیدم در - -

۸. دیزالو به S خالی. ۵ ثانیه. M۱ با کلاه و پالتو از سایه غربی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت سایه شرقی می ایستد. ۵ ثانیه.

۹. V : بله، من رسیدم در حالی که از طلوع روز داشتم جاده ها را قدم می زدم، شب را به خانه آوردم، گوش کنان ایستادم (۵ ثانیه)، دست آخر او به گنجه رفت - -

۱۰. M۱ ۵ قدم پیش می رود تا در سایه شرقی ناپدید شود. ۲ ثانیه.

۱۱. V : کلاه و پالتو را انداخت، عرق چین و ردا را پوشید، دوباره پدیدار شد - -

۱۲. M۱ با ردا و عرق چین از سایه شرقی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت سایه غربی می ایستد. ۵ ثانیه.

۱۳. V : دوباره پدیدار شد و همچون قبل ایستاد، فقط با پوششی دیگرگونه که نمای دیگری را نشان می داد (۵ ثانیه)، سرانجام چرخید و ناپدید شد - -

۱۴. M۱ به راست می چرخد و ۵ قدم پیش می رود تا در سایه شمالی ناپدید شود. ۵ ثانیه.

۱۵. V : ناپدید شد، در خلوتگاه کوچکم دولا شد، جاییکه هیچ کسی نمی تواند مرا ببیند، در تاریکی.

۱۶. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۱۷. V : اجازه دهید مطمئن شویم که تا حالا درست پیش رفته ایم.

۱۸. دیزالو به S خالی. ۲ ثانیه. M۱ با کلاه و پالتو از سایه غربی پدیدار می‌شود، ۵ قدم پیش می‌رود و رو به سمت سایه شرقی می‌ایستد. ۲ ثانیه. او ۵ قدم پیش می‌رود تا در سایه شرقی ناپدید شود. ۲ ثانیه. با لباس رد و عرق‌چین از سایه شرقی پدیدار می‌شود، ۵ قدم پیش می‌رود و رو به سمت سایه غربی می‌ایستد. ۲ ثانیه. به راست می‌چرخد و ۵ قدم پیش می‌رود تا در سایه شمالی ناپدید شود. ۲ ثانیه.

۱۹. V : درست است.

۲۰. دیزالو به M. ۲ ثانیه.

۲۱. V : بعد که آنجا، در خلوتگاه کوچکم، در تاریکی، جایکه هیچ کسی نمی‌تواند مرا ببیند، دولا شد، شروع به التماس کردم، از او، تا بر من ظاهر شود. همانطور که مدت‌ها عادت‌م بود. یک خواهش بی‌کلام خیال، از او، که بر من ظاهر شود. از عمق دلتنگی در اعماق شب. تا اینکه من بیزار شدم، و دست کشیدم. یا البته زمانیکه

--

۲۲. دیزالو به W. ۲ ثانیه.

۲۳. دیزالو به M. ۲ ثانیه.

۲۴. V : اگر او تمام آن مدت حتی یکبار ظاهر نمی‌شد، آیا من می‌خواستم، آیا من می‌توانستم، تمام آن مدت، به التماس کردن‌ام ادامه دهم؟ نه منصفانه نیست، در خلوتگاه کوچکم غیب شد و مرا با چیزهای دیگری مشغول کرد، یا با هیچ، مرا با هیچ مشغول کرد؟ تا اینکه زمانش فرا رسید، با طلوع روز، دوباره بیرون آمدن، رد و عرق‌چین را انداختن، کلاه و پالتو را باز گرفتن، و دوباره بیرون آمدن، جاده‌ها را پیمودن.

۲۵. دیزالو به S خالی. ۲ ثانیه. M۱ با رد و عرق‌چین از سایه شمالی پدیدار می‌شود، ۵ قدم پیش می‌رود و رو به سمت دوربین می‌ایستد. ۲ ثانیه. به چپ می‌چرخد و ۵ قدم پیش می‌رود تا در سایه شرقی ناپدید شود. ۲ ثانیه. با کلاه و پالتو از سایه شرقی پدیدار می‌شود، ۵ قدم پیش می‌رود و رو به سمت سایه غربی می‌ایستد. ۲ ثانیه. او ۵ قدم پیش می‌رود تا در سایه غربی ناپدید شود. ۲ ثانیه.

۲۶. V : درست است.

۲۷. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۲۸. V : حالا اجازه دهید سه حالت را از هم تشخیص دهیم. یک : او ظاهر شد و --

۲۹. دیزالو به W. ۲ ثانیه.

۳۰. دیزالو به M. ۲ ثانیه.

۳۱. V : همچون نسیمی گذشت. ۲ ثانیه. دو : او ظاهر شد و - -

۳۲. دیزالو به W. ۵ ثانیه.

۳۳. V : درنگ کرد. ۵ ثانیه. با آن چشمان بی توجه، من چنان التماس می کردم که تا وقتی زنده است به من نگاه کند. ۵ ثانیه.

۳۴. دیزالو به M. ۲ ثانیه.

۳۵. V : سه : او ظاهر شد و - -

۳۶. دیزالو به W. ۵ ثانیه.

۳۷. V : پس از لحظه‌ای - -

۳۸. لبهای W تکان می خورد، بطور نارسایی ادا می کند : " ... ابرها... اما ابرها... ی آسمان... " V همزمان با لبها زمزمه میکند : " ... اما ابرها... " لبها متوقف می شوند. ۵ ثانیه.

۳۹. V : درست است.

۴۰. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۴۱. V : حالا اجازه دهید دوباره سرعت مرور کنیم.

۴۲. دیزالو به S خالی. ۲ ثانیه. M۱ با کلاه و پالتو از سایه غربی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت سایه شرقی می ایستد. ۲ ثانیه. او ۵ قدم پیش می رود تا در سایه شرقی ناپدید شود. ۲ ثانیه. با ردا و عرق چین از سایه شرقی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت سایه غربی می ایستد. ۲ ثانیه. به راست می چرخد و ۵ قدم پیش می رود تا در سایه شمالی ناپدید شود. ۲ ثانیه.

۴۳. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۴۴. دیزالو به W. ۲ ثانیه.

۴۵. دیزالو به M. ۲ ثانیه.

۴۶. دیزالو به W. ۵ ثانیه.

۴۷. V : به من نگاه کن. ۵ ثانیه.

۴۸. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۴۹. دیزالو به W. ۲ ثانیه. لبهای W تکان می خورد، به طور نارسایی ادا می کند: " ... ابرها... اما ابرها... ی آسمان... " V همزمان با لبها زمزمه می کند: " ... اما ابرها... " لبها متوقف می شوند. ۵ ثانیه.

۵۰. V: با من صحبت کن. ۵ ثانیه.

۵۱. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۵۲. V: درست است. حتما حالت چهارمی در کار بوده است، یا حالت هیچ، چیزی که من از نامیدنش خشنودام، بمراتب متعارف تر، به اندازه‌ی گفتن نهصد و نود و نه به یک یا نهصد و نود و نه به دو، وقتی من بیهوده التماس کردم، از عمق دلتنگی در اعماق شب، تا اینکه من بیزار شدم، و دست کشیدم، و خودم را با چیزهای دیگر مشغول ساختم، بیشتر... تلافی... مثلا... همچون... همچون گرفتن ریشه‌ی سوم اعداد، یا مرا با هیچ مشغول کرد، **مرا**، با هیچ. تا اینکه زمانش فرا رسید، با طلوع روز، دوباره بیرون آمدن، خارج شدن از خلوتگاه کوچکم، ردا و عرق چین را انداختن، کلاه و پالتوam را باز گرفتن، و دوباره بیرون آمدن، جاده ها را پیمودن. (مکت). جاده های فرعی.

۵۳. دیزالو به S خالی. ۲ ثانیه. M۱ باردا و عرق چین از سایه شمالی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت دوربین می ایستد. ۲ ثانیه. به چپ می چرخد و ۵ قدم پیش می رود تا در سایه شرقی ناپدید شود. ۲ ثانیه. با کلاه و پالتو از سایه شرقی پدیدار می شود، ۵ قدم پیش می رود و رو به سمت سایه غربی می ایستد. ۲ ثانیه. او ۵ قدم پیش می رود تا در سایه غربی ناپدید شود. ۲ ثانیه.

۵۴. V: درست است.

۵۵. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۵۶. دیزالو به W. ۵ ثانیه.

۵۷. V: " ... اما ابرهای آسمان... وقتی افق ناپدید شود... یا گریه خواب آلود پرنده ای... از میان اعماق شدت سایه ها... " ۵ ثانیه.

۵۸. دیزالو به M. ۵ ثانیه.

۵۹. فید اوت از M. ۵ ثانیه.

۶۰. تاریکی. ۵ ثانیه.



مجله الکترونیکی زغال

<http://zoghalmag.com>